RP 115/2005 rd

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av överenskommelsen med Demokratiska Folkrepubliken Algeriet om ömsesidigt främjande av och skydd för investeringar samt med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Demokratiska folkrepubliken Algeriet den 13 januari 2005 undertecknade överenskommelsen om ömsesidigt främjande och skydd av investeringar samt ett förslag till ikraftträdandelag. Syftet med överenskommelsen är att göra i synnerhet de rättsliga grunderna i fråga om investeringar mellan länderna klarare samt att främja och intensifiera det ekonomiska samarbetet med Demokratiska folkrepubliken Algeriet. Genom överenskommelsen vill man garantera gynnsamma villkor för investeringar som görs i det ena avtalsslutande landet av den andra avtalsslutande partens medborgare och företag samt erkänna behovet av att skydda investeringarna.

Överenskommelsen träder i kraft 30 dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. I propositionen ingår ett förslag till lag om sättande i kraft av vissa till området för lagstiftningen hörande bestämmelser i överenskommelsen.

Den föreslagna lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av republikens president.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

Allmänt

Algeriets ekonomi har utvecklats relativt gynnsamt under de senaste åren i synnerhet i jämförelse med den negativa utveckling som präglat landet sedan slutet av 1980-talet och under vilken realinkomsten per invånare sjönk med nästan hälften. Orsakerna till detta är att Algeriet ganska väl lyckats uppnå de mål som uppställts för den ekonomiska utvecklingen, balansen i statsfinanserna, inflationen och penningpolitiken. Algeriet har också fått beröm för en lyckad styrning av makroekonomin. Realtillväxten var enligt officiell uppskattning 7,4 % år 2003.

Algeriets ekonomi baserar sig dock i hög grad på produktionen av fossila bränslen, i synnerhet naturgas. Sektorn täcker över 95 % av landets exportinkomster, 30 % av BNP och 65 % av statsbudgeten. Samhällsekonomins beroende av fossila bränslen leder till att balansen i ekonomin är ytterst beroende av prisfluktuationerna på världsmarknaden. Den ekonomiska tillväxten under de senaste åren är nästan helt och hållet en följd av att oljepriset har stigit på världsmarknaden, medan förändringen av landets ekonomiska strukturer inte har utvecklats som förväntat.

Inom den ekonomiska politiken har Algeriet under den senaste tiden kraftigt betonat de direkta utländska investeringarnas betydelse när det gäller att skapa mångsidigare strukturer inom näringslivet och målmedvetet gått in för att locka utländska företag till landet. I syfte att öka de inhemska och utländska investeringarna har Algeriet bl.a. moderniserat sina investeringslagar och inrättat en myndighet som skall locka utländska investering-

ar till landet. De direkta utländska investeringarna har tillsvidare dock koncentrerat sig till energiproduktion och uppgår till drygt en miljard dollar per år.

De ekonomiska förbindelserna mellan Finland och Algeriet

Algeriet är Finlands tredje viktigaste exportland i Afrika efter Sydafrika och Egypten. Handeln mellan länderna domineras av Finlands export till Algeriet, som i huvudsak bestått av produkter från skogssektorn, men också maskiner och apparater. Inom finsk industri finns ett växande förtroende för utsikterna i Algeriet. Under de senaste fem åren har Finlands export till Algeriet varit långsamt stigande och var 2004 cirka 100 miljoner euro. Finlands import från Algeriet var 2004 cirka 2 miljoner euro.

Algeriets dragningskraft som en möjlig handelspartner ökar hela tiden. Algeriet som är granne med Europa har över 32 miljoner invånare och i och med att ekonomin utvecklas växer medelklassen och dess köpkraft. Också regeringens ekonomiska politik som är inriktad på privatisering verkar lovande. Dessutom har säkerhetssituationen förbättrats betydligt sedan 1990-talet, även om man fortsättningsvis måste ge akt på situationen. Algeriet är intressant för den finska industrin och utsikterna är lovande i synnerhet inom sektorer som ansluter sig till datateknik, byggnadsindustri, maskiner, elektronik samt logistik och stadsinfrastruktur. Finlands traditionella exportartiklar, trävaror och papper, kommer också att vara viktiga i fortsättningen. I Algeriet finns dessutom högutbildad arbetskraft. Avsikten med överenskommelsen om skydd av investeringar är att ytterligare öka finskt näringslivs intresse och skydda investeringar som görs i landet och på så sätt främja de finska företagens konkurrenskraft i Algeriet.

Sedan tidigare har Finland gällande överenskommelser om skydd för investeringar med följande länder: Egypten (FördrS 3/1982), Kina (FördrS 4/1986), Sri Lanka (FördrS 54/1987), Malaysia (FördrS 79/1987), Ungern (FördrS 20/1989), Ryssland (ingånget med Sovjetunionen, FördrS 58/1991, protokoll om ändring FördrS 57/1999), Tjeckien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Estland (FördrS 104/1992), Lettland (FördrS 5/1993), Rumänien (FördrS 121/1992), Litauen (FördrS 119/1992), Uzbekistan (FördrS 74/1993), Ukraina (FördrS 6/1994), Vitryssland (FördrS 89/1994), Turkiet (FördrS 29/1995), Chile (FördrS 23/1996), Vietnam (FördrS 27/1996), Argentina (FördrS 21/1996), Republiken Korea (FördrS 25/1996), Thailand (FördrS 35/1996), Slovakien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Peru (FördrS 33/1996), Förenade Arabemiraten (FördrS 22/1997), Kuwait (FördrS 32/1997), Indonesien (FördrS 34/1997), Moldova (FördrS 42/1997), Kazakstan (FördrS 20/1998) Polen (FördrS 28/1998), Albanien (FördrS 16/1999), Oman (FördrS 18/1999), Bulgarien (FördrS 50/1999), Filippinerna (FördrS 52/1999), Libanon (FördrS 4/2000), Slovenien (FördrS 37/2000), Mexiko (FördrS 54/2000), Republiken Sydafrika (FördrS 8/2001), Bosnien-Hercegovina (FördrS 7/2001), Ecuador (FördrS 79/2001), Makedonien (FördrS 21/2002), Tanzania (FördrS 94/2002) Kroatien (FördrS 92/2002), El Salvador (FördrS 11/2003), Indien (FördrS 30/2003), Marocko (FördrS 28/2003), Qatar (FördrS 37/2003), Tunisien (FördrS 52/2003), Iran (FördrS 82/3004), Uruguay (FördrS 84/2004), Kirgisien (FördrS 163/2004), Azerbajdzjan (FördrS 8/2005), Egypten (FördS 11/2005) samt Namibien (FördrS 42/2005).

2. Målsättning och de viktigaste förslagen

Bestämmelserna i överenskommelsen syftar närmast till att minska möjligheterna att behandla näringslivets investeringar godtyckligt samt till att göra investeringsmiljön i mållandet mer förutsägbar. Genom överenskommelsen strävar man efter att minska den politiska landrisk som ansluter sig till utländska investeringar, och därigenom sänka investeringströskeln för företagen. Överenskommelsen har även en sänkande effekt på finansieringskostnaderna för utländska investeringar.

I överenskommelsen definieras begreppen investerare, investering och avkastning samt överenskommelsens geografiska tillämpningsområde. Genom överenskommelsen främjas investeringar allmänt, och investeringar som gjorts i landet skyddas.

Enligt överenskommelsen skall vardera avtalsslutande parten på sitt territorium medge investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd. På investeringar skall tillämpas en behandling som är minst lika förmånlig som den som tillämpas på investeringar gjorda av egna investerare eller av investerare från länder som har ställning som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Investeringar som avses i överenskommelsen kan inte exproprieras eller nationaliseras, annat än på icke-diskriminerande basis och i allmänt intresse. En dylik åtgärd kan vidtas endast mot direkt, tillräcklig och faktisk ersättning och med iakttagande av lagliga tillvägagångssätt.

Investeringsförluster som orsakas av krig, väpnade konflikter, nödlägen eller motsvarande händelser skall gottgöras eller ersättas till minst samma nivå som gottgörelse som medges parternas egna investerare eller investerare från länder som har ställning som mest gynnad nation.

Överenskommelsen möjliggör omedelbar överföringsfrihet för tillgångar i konvertibel valuta.

I överenskommelsen ingår bestämmelser om skiljeförfarande vid domstol och internationellt skiljeförfarande för den händelse att det uppstår tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen skall avgöras i en internationell skiljedomstol som inrättas särskilt för varje enskilt fall.

I propositionen ingår ett förslag till en s.k. blankettlag, genom vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft.

3. Propositionens ekonomiska konsekvenser

Propositionen har inte några direkta verkningar på statsfinanserna. Genom förslaget strävar man efter att främja finländska företags möjligheter att idka verksamhet i det andra avtalsslutande landet genom att skapa gynnsammare och tryggare förutsättningar för dessa företags investeringsverksamhet.

4. Beredningen av propositionen

Initiativet till överenskommelsen togs av Algeriet. Algeriet sände sitt utkast till överenskommelse till Finland i december 2002 och föreslog samtidigt förhandlingar. I samband med en exportfrämjande resa till Algeriet i maj 2003 överlämnades Finlands utkast till överenskommelse, som Algeriet kommenterade i januari 2004. Förhandlingarna fördes i Alger den 7 och 8 december 2004 och de avslutades med att överenskommelsen paraferades.

För godkännande av överenskommelsen bad utrikesministeriet om utlåtanden från följande utomstående instanser: handels- och industriministeriet, undervisningsministeriet, social- och hälsovårdsministeriet, arbetsministeriet, finansministeriet, miljöministeriet, Finnfund, Finnvera, Finnpro, Invest in Finland, Kemiindustrin rf, Centralhandelskammaren, Metallindustrins Centralförbund, Skogsindustrin rf, Finlands Bank, Bankföreningen i Finland samt Finlands Näringsliv.

Överenskommelsen undertecknades i Alger den 13 januari 2005. Utrikeshandels- och utvecklingsminister Paula Lehtomäki undertecknade överenskommelsen för Finlands del och utrikesminister Noudreddine Boukrouh för Algeriets del.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Artiklar

Artikel 1. I artikeln definieras begreppen investering, investerare, avkastning och överenskommelsens geografiska utsträckning. Förändringar i den form i vilken tillgångar investerats eller återinvesterats påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar.

Artikel 2. Enligt artikeln förbinder sig vardera avtalsslutande parten att främja investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare och skydda investeringar som gjorts på dess territorium av den andra avtalsslutande partens investerare samt att medge dem en rättvis behandling och fullt och kontinuerligt skydd. Inga oskäliga eller godtyckliga åtgärder får vidtas av värdstaten mot investeringar och affärsverksamhet i samband med investeringar.

Artikel 3. Artikeln förpliktar de avtalsslutande parterna att garantera investerare från den andra avtalsslutande parten och deras investeringar en nationell behandling eller mest gynnad nations-behandling, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren. Inga anspråk får ställas på investeringar som gjorts av investerare från den andra parten. I artikeln fastställs också undantag från mest gynnad nations-behandling. Bland annat regionala ekonomiska organisationer och tullunioner lämnas utanför överenskommelsen på så sätt, att parterna inte är förpliktade att utvidga förmåner som följer av dem till att gälla investerare från den andra avtalsslutande parten. Likaså lämnas förmåner som föranleds av internationella skatteöverenskommelser och multilaterala investeringsavtal utanför överenskommelsen.

Artikel 4. Artikeln förpliktar parterna att belägga expropriation eller nationalisering av egendom med strängare villkor än vad som är vanligt i den nationella lagstiftningen. Dessa åtgärder kan vidtas endast i allmänt intresse och på icke-diskriminerande basis. Ersättningen skall vara direkt, tillräcklig och faktisk. Mottagaren av ersättning är berättigad till gängse ränta på ersättningssumman fram till betalningsdagen. Också ersättning för utländska minoritetsdelägarskap betalas enligt samma principer. Ersättningsmottagaren har också rätt att snabbt göra expropriationsbeslutet stridigt vid en domstol eller någon annan behörig myndighet i värdstaten.

Artikel 5. Artikeln förpliktar parterna att ersätta investerare från den andra avtalsslutande parten för förluster som förorsakas av krig, revolt, nationellt nödläge eller motsvarande händelser enligt mest gynnad nationsprincipen eller principen för nationell behandling, beroende på vilket ersättningssätt är förmånligare för investeraren. Om den avtalsslutande part som är värdstat på grund av detta betalar ersättningar till investerarna skall den andra avtalsslutande partens investerare medges en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som medges värdstatens egna investerare eller investerare från tredje land.

Artikel 6. Artikeln garanterar fri överföring av kapital, avkastning, betalningar, ersättningar och förvärvsinkomst till utländska arbetstagare. Överföringen skall ske utan dröjsmål och utan begränsningar i en fritt konvertibel valuta enligt gällande marknadskurs. I artikeln bestäms också om fastställande av gängse kurs i undantagsfall och om den ränta som är berättigad på grund av dröjsmål som en avtalsslutande part orsakat.

Artikel 7. Artikeln förpliktar en avtalsslutande stat eller ett av denna utsett organ som har beviljat en investering på den andra avtalsslutande partens territorium garanti eller annan motsvarande förbindelse och på denna grund blivit ersättningsskyldig, att överföra rättigheterna gällande investeringen i fråga till den förstnämnda avtalsstaten som blivit betalningsskyldig. Dessa rättigheter utövar den själv eller genom det organ som den utsett i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

Artikel 8. Artikeln behandlar tvister mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten, som enligt

artikeln skall lösas genom förlikning inom tre månader. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt anges i artikeln vilka tillvägagångssätt som gäller vid lösande av tvister. Artikeln förpliktar de avtalsslutande parterna att erkänna att de avgivna domarna är slutliga och bindande och ansvara för att de verkställs på deras territorium.

Artikel 9. Artikeln behandlar tvister mellan de avtalsslutande parterna gällande tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen, som i mån av möjlighet skall lösas på diplomatisk väg. Om en tvist inte kan lösas på diplomatisk väg inom sex månader från begäran om förhandlingar, kan någon av de avtalsslutande parterna enligt andra stycket hänskjuta tvisten till en tillfällig skiljedomstol. Artikeln innehåller detaljerade anvisningar för inrättandet av och förfarandet vid en skiljedomstol som inrättas för ett enskilt fall.

Artikel 10. Artikeln förpliktar de avtalsslutande parterna att i enlighet med sin lagstiftning behandla ansökningar om tillstånd som hänför sig till investeringar gynnsamt och utfärda uppehålls- och arbetstillstånd för nyckelpersonal och personalens familjemedlemmar.

Artikel 11. Enligt artikeln garanteras investeringar som gjorts av en avtalsslutande parts investerare i jämförelse med bestämmelserna i denna överenskommelse bättre rättigheter när de enligt förpliktelserna i nationell lagstiftning eller internationell rätt är berättigade därtill.

Artikel 12. Enligt artikeln skall bestämmelserna i överenskommelsen tillämpas på både framtida investeringar och investeringar som gjorts före överenskommelsens ikraftträdande. Överenskommelsen gäller dock inte anspråk som uppstått före överenskommelsens ikraftträdande eller anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 13. Enligt artikeln skall de avtalsslutande parterna ombesörja den offentliga tillgången till lagar, bestämmelser på lägre nivå samt myndighetsbeslut som inverkar på tillämpningen av avtalet. En avtalsslutande part är dock inte skyldig att lämna ut uppgifter som är konfidentiella eller hänför sig till ägande eller att ge tillträde till sådana uppgifter vilkas röjande skulle strida mot den avtalsslutande partens lagstiftning om handlingars offentlighet eller skada enskilda investerares legitima kommersiella intressen.

Artikel 14. Enligt artikeln skall de avtalsslutande parterna sinsemellan på begäran av någondera avtalsslutande parten förhandla om frågor som gäller verkställigheten och tillämpningen av överenskommelsen.

Artikel 15. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då båda avtalsslutande parterna har meddelat varandra om uppfyllandet av de konstitutionella villkoren för ikraftträdande. Överenskommelsen är i kraft i tjugo år och skall därefter fortfarande gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalsslutande parterna meddelar den andra avtalsslutande parten sin avsikt att säga upp överenskommelsen om en tid av tolv månader. Den s.k. skyddstiden efter uppsägningen är också tjugo år.

För att överenskommelsen skall träda i kraft krävs även riksdagens godkännande.

En jämförelse med Finlands modellavtal

Till rubriken för överenskommelsen har fogats uttrycket ömsesidigt som inte finns i Finlands modellavtal.

Till inledningen har fogats ett omnämnande om att de avtalsslutande parterna är medvetna om att utvecklandet av de ekonomiska förbindelserna och affärsförbindelserna mellan de avtalsslutande parterna kan skapa nya arbetstillfällen.

Förpliktelsen att medge återinvesterad avkastning samma behandling som en ursprunglig investering finns till skillnad från modellavtalet i artikel 1 stycke 3. I samma artikel är stycke 2 och 3 i en annan ordningsföljd än i modellavtalet, men innehållet är detsamma. I artikel 1 stycke 2 punkt b saknas hänvisningen till juridiska personer, vilkas syfte inte är att inbringa ekonomisk vinst.

I artikel 2 stycke 2 i överenskommelsen, genom vilket de avtalsslutande parterna medger en rättvis behandling och fullt och kontinuerligt skydd för investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten och avkastningen från dessa investeringar, har hänvisningen till internationell rätt strukits eftersom den är onödig med tanke på innehållet i överenskommelsen.

Bestämmelsen i artikel 2 stycke 3 i överenskommelsen, enligt vilken vardera avtalsslutande parten skall erbjuda effektiva instrument för att framställa anspråk som sammanhänger med investeringar som hör till tillämpningsområdet för denna överenskommelse och för att utöva rättigheter som hänför sig till dessa investeringar, finns inte i modellavtalet.

Överenskommelsens artikel 3 stycke 5 finns i Finlands nuvarande modellavtal i en separat artikel. Innehållet i artikeln i överenskommelsen, enligt vilken bestämmelserna i överenskommelsen inte skall anses förplikta en avtalsslutande part att medge den andra avtalsslutande partens investerare eller dessas investeringar fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av existerande namngivna regionala eller internationella förpliktelser, är dock detsamma som i modellavtalet.

I artikel 4 stycke 2 har inte till skillnad från modellavtalet allmänt accepterade värdebestämningsprinciper vid fastställande av värdet på en exproprierad investering öppnats.

Överenskommelsens artikel 4 stycke 4 täcker i fråga om expropriation inte till skillnad från modellavtalet samföretag som grundats på den avtalsslutande partens territorium.

I artikel 4 saknas dessutom det stycke i modellavtalet i vilket investerare garanteras rätt att utan dröjsmål få värdet på sina anspråk och storleken på ersättningen bestämd av en judiciell myndighet eller behörig myndighet hos den berörda avtalsslutande parten.

I artikel 5 stycke 2 punkt a i överenskommelsen, som behandlar ersättning för förluster som orsakas investerare till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, uppror, revolt eller upplopp, har inte begreppet myndigheter öppnats för att omfatta beväpnade styrkor.

I artikel 6 stycke 2 i överenskommelsen saknas hänvisningen till investerarens rätt att fritt välja i vilken valuta ersättningen skall betalas. Stycke 4 i samma artikel skiljer sig från modellavtalet genom att dröjsmålsräntan definieras på ett annat sätt än i modellavtalet. Fri överföring av tillgångar realiseras först efter att redan debiterade skatter har erlagts, under förutsättning att beskattningen inte används som en metod för att kringgå avtalsförpliktelserna.

Innehållet i artikel 8 stycke 3 i överenskommelsen är det motsatta i jämförelse med modellavtalet i och med att investerare som hänskjutit en tvist till en nationell domstol förvägras möjligheten att hänskjuta tvisten till ett sådant internationellt skiljeförfarande som nämns i stycke 2 punkt b i samma artikel.

Modellavtalets artikel om allmänna undantag, som gör det möjligt att i vissa situationer inte iaktta överenskommelsens förpliktelser, saknas i överenskommelsen.

2. Lagförslag

Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Demokratiska folkrepubliken Algeriet om ömsesidigt främjande och skydd av investeringar

I 95 § 1 mom. i grundlagen förutsätts att sådana bestämmelser i internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen nationellt sätts i kraft genom en särskild lag.

I propositionen ingår ett förslag till blankettlag, genom vars *1 §* de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft. Om ikraftträdandet bestäms enligt *2 §* genom förordning av republikens president. Lagen avses sättas i kraft samtidigt som överenskommelsen.

3. Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. Det i propositionen ingående förslaget till ikraftträdandelag avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president.

4. Behovet av riksdagens samtycke och lagstiftningsordning

Enligt 94 § 1 mom. i grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella

förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis skall en bestämmelse anses höra till området för lagstiftningen om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, om den sak som bestämmelsen gäller är sådan att om den enligt grundlagen skall föreskrivas i lag eller om det finns lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen gäller eller om det enligt rådande uppfattning i Finland skall lagstiftas om saken. Enligt grundlagsutskottet hör en bestämmelse om en internationell förpliktelse på dessa grunder till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11/2000 rd och GrUU 12/2000 rd).

I artikel 1 i överenskommelsen definieras de begrepp som använts i överenskommelsen. De bestämmelser som indirekt påverkar innehållet i och tillämpningen av de materiella bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 1 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen och förutsätter riksdagens samtycke.

Enligt artikel 4 i överenskommelsen får en avtalsslutande part expropriera investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare endast på villkor som närmare bestäms i artikeln. I artikeln ingår dessutom bestämmelser om ersättningar som betalas med anledning av en dylik åtgärd och om räntor som hänför sig till dessa ersättningar. Enligt 15 § i grundlagen är vars och ens egendom tryggad och angående expropriation av egendom för allmänt behov mot full ersättning bestäms genom lag. Därtill kan de ovan nämnda bestämmelserna i artikeln om betalning av ersättningar delvis stå i strid med expropriationslagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 4 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 5 stycke 2 i överenskommelsen har en avtalsslutande part under vissa förutsättningar ett direkt ansvar för en skada som dess myndigheter har förorsakat genom att beslagta eller förstöra en sådan investering eller en del av den som en investerare från den andra avtalsslutande parten har gjort. Enligt 37 § 1 mom. i beredskapslagen (198/2000) betalas full ersättning till den som lidit skada med anledning av åtgärder som vidtagits med stöd av lagen. Enligt 2 mom. i paragrafen skall dock endast en skälig ersättning betalas, om skadan med beaktande av den skadelidandes förmögenhetsförhållanden och andra omständigheter skall anses vara liten eller om stats- eller samhällsekonomiska skäl på grund av skadornas stora mängd oundgängligen kräver det. Bestämmelserna i artikel 5 i överenskommelsen tillsammans med bestämmelserna i artikel 4 kan stå i strid med bestämmelserna om ersättning i beredskapslagen eller kan åtminstone genom att statsrådets prövning begränsas inverka på det sätt varpå bestämmelserna i beredskapslagen tillämpas. Bestämmelserna hör därför till området för lagstiftningen.

I artikel 8 i överenskommelsen bestäms om det förfarande som skall iakttas i fråga om tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. De avtalsslutande parterna godkänner utöver sina egna domstolars behörighet även skiljedomstolarnas behörighet i fråga om tvister som gäller investeringar. Skiljedomarna är slutgiltiga och bindande. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. Bestämmelserna i artikel 8 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 9 i överenskommelsen kan sådana tvister mellan de avtalsslutande parterna som gäller tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen avgöras vid ett särskilt skiljeförfarande. Skiljedomstolens beslut är bindande och kan gälla frågor som i Finland hör till området för lagstiftningen. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. En sådan juridiskt bindande tolkning kan anses i viss mån beröra även statens suveränitet och höra till området för lagstiftningen.

I det avsnitt som behandlar nuläget i den

allmänna motiveringen har Finlands gällande överenskommelser om skydd för investeringar räknats upp. Lagarna om sättande i kraft av de bestämmelser i alla överenskommelser som hör till området för lagstiftningen har stiftats i sedvanlig lagstiftningsordning. Den överenskommelse som nu behandlas om ömsesidigt främjande och skydd av investeringar med Demokratiska folkrepubliken Algeriet avviker inte från gällande överenskommelser på några viktiga punkter när det gäller lagstiftningsordningen. Det i propositionen ingående lagförslaget kan därför godkännas i samma lagstiftningsordning som en vanlig lag.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner den i Alger den 13 januari 2005 mellan Republiken Finlands regering och Demokratiska folkrepubliken Algeriets regering ingångna överenskommelsen om ömsesidigt främjande av och skydd för investeringar.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Demokratiska folkrepubliken Algeriet om ömsesidigt främjande av och skydd för investeringar

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Alger den 13 januari 2005 mellan Republiken Finland och Demokratiska folkrepubliken Algeriet ingångna överenskommelsen om ömsesidigt främjande av och skydd för investeringar gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 16 september 2005

Republikens President

TARJA HALONEN

Minister *Jan-Erik Enestam*

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering och Demokratiska Folkrepubliken Algeriets regering om omsesidigt främjande av och skydd för Investeringar

Republiken Finlands regering och Demokratiska folkrepubliken Algeriets regering, nedan "de avtalsslutande parterna",

SOM ÄR MEDVETNA om behovet att skydda investeringar som gjorts av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium på icke-diskriminerande basis,

SOM VILL ÖKA det ekonomiska samarbetet mellan de avtalsslutande parterna i fråga om sådana investeringar som den ena avtalsslutande partens medborgare och företag har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium,

SOM ÄR MEDVETNA om att en överenskommelse om den behandling som medges sådana investeringar främjar överföring av privat kapital och de båda avtalsslutande parternas ekonomiska utveckling,

SOM ÄR ÖVERENS om att fasta ramar för investeringar främjar en så effektiv användning som möjligt av de ekonomiska resurserna och förbättrar levnadsstandarden,

SOM ÄR MEDVETNA om att utvecklandet av ekonomiska kontakter och affärsförbindelser kan skapa nya arbetstillfällen och främja respekterandet av internationellt erkända rättigheter som hänför sig till arbetslivet,

SOM ÄR ÖVERENS om att dessa mål kan nås utan att avkall ges på de krav som anknyter till allmänt tillämpliga åtgärder beträffande hälsa, säkerhet och miljö, och

som beslutat ingå en överenskommelse om ömsesidigt främjande och skydd av investeringar,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Democratic Repub1ic of Algeria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

RECOGNISING the need to protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis;

DESIRING to promote greater economic co-operation between them with respect toinvestments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Patry;

RECOGNISING that agreement on the treatment to be accorded such investments will stimulate the flow of capital and the economic development of the Contracting Parties;

AGREEING that a stable framework for investment will contribute to maximising theeffective utitisation of economic resources and improve living standards;

RECOGNISING that the development of economic and business ties can create new employment opportunities and promote respect for intemationally recognised labour rights;

AGREEING that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Having resolved to conclude an Agreement concering the reciprocal promotion and protection of investments;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som har etablerats eller anskaffats av investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom eller äganderätter, såsom inteckning, pant- och retentionsrätt, hyres- och arrenderätt, nyttjanderätt samt andra motsvarande rättigheter,

b) aktier och masskuldebrev i företag eller andra andelar i företag,

c) anspråk på penningar eller rätt till prestationer av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter, såsom patent, upphovsrätt, varumärken, industriella mönsterrättigheter, firmor, geografiska benämningar samt tekniska processer, know-how och goodwill, och

e) koncessioner som baserar sig på lag, förvaltningsåtgärder eller avtal som ingåtts med behörig myndighet, däri inbegripet tillstånd att prospektera, ta i bruk, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

Sådana investeringar som en juridisk person från en avtalsslutande part har gjort på ifrågavarande parts territorium, men som de facto ägs av investerare från den andra avtalsslutande parten eller är i dessas direkta eller indirekta besittning, anses också vara investeringar som gjorts av investerare från den sistnämnda avtalsslutande parten, om de gjorts i enlighet med lagar och bestämmelser hos den förstnämnda avtalsslutande parten.

Förändringar i den form i vilken tillgångar investerats eller återinvesterats påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar.

2. Begreppet "investerare" avser följande personer från någondera avtalsslutande parten som investerar på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagstift-

Article 1

Definitions

For the purpose of this agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, including in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;

(b) shares in and stocks and debentures of a company or any other forms of participation in a company;

(c) claims to money or rights to a performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, such as patents, copyrights. trademarks, industrial designs, business names, geographical indications as well as technical processes, know-how and goodwill; and

(e) concessions conferred by law, by an administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party, but actually owned or controlled. directly or indirectly, by investors of the other Contracting Patty, shal1 likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "investor" means, for either Contracting Party, the following subjects who invest in the territory of the other Contracring Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party and the provi-

ning och bestämmelserna i denna överenskommelse:

a) fysiska personer som är medborgare i någondera av de avtalsslutande parterna i enlighet med dennas lagstiftning,

b) juridiska personer, t.ex. bolag, sammanslutningar, firmor, ekonomiska föreningar, allmännyttiga inrättningar eller organisationer, som har bildats eller etablerats i enlighet med en avtalsslutande parts lagar och bestämmelser och vars registrerade säte, centralförvaltning eller huvudsäte finns på ifrågavarande avtalsslutande parts territorium,

3. Begreppet "avkastning" avser inkomster från investeringen och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, dividender, räntor, royaltyer, vinst av överlåtelse av egendom eller naturaprestationer som hänför sig till investeringen.

Återinvesterad avkastning åtnjuter samma behandling som en ursprunglig investering.

4. Begreppet "territorium" avser en avtalsslutande parts landområden, inre territorialvatten och territorialhav och luftrummet ovanför dem samt havszonerna utanför territorialhavet, inbegripet havsbottnen och dess inre, över vilka ifrågavarande avtalsslutande part i enlighet med sin gällande nationella lagstiftning och internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion beträffande undersökningen och utnyttjandet av naturtillgångarna i dessa områden.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten främjar inom sitt territorium investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare och godkänner dylika investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

2. Vardera avtalsslutande parten skall inom sitt territorium medge en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd för investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten och för avkastningen av dessa investeringar.

3. Vardera avtalsslutande parten skall erbjuda effektiva instrument för att framställa anspråk som sammanhänger med investersions of this Agreement:

(a) any natural person who is a national af either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) Any legal entity such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its registered office or central administration or principal place of business within the territory of that Contracting Party.

3. The term "returns" means the amounts yielded by investments and shall in particular, though not exclusively, include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an1 investment.

Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

4. The term "territory" means the land territory, internal waters and territorial sea of the Contracting Party and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which that Countracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources af such areas.

Article 2

Promotion and Protection of nvestments

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall, in accardance with its laws and regulations, admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection.

3. Each Contracting Party shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investments cove-

ingar som hör till tillämpningsområdet för denna överenskommelse och för att utöva rättigheter som hänför sig till dessa investeringar.

4. Ingendera avtalsslutande parten får på sitt territorium genom oskäliga eller godtyckliga åtgärder skada anskaffningen, utvidgningen, verksamheten, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet och försäljningen eller annan överlåtelse i fråga om investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall beträffande anskaffningen, utvidgningen, verksamheten, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet och försäljningen eller annan överlåtelse i fråga om investeringar medge investerare från den andra avtalsslutande parten och deras investeringar en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare och dessas investeringar.

2. Vardera avtalsslutande parten skall beträffande grundandet, anskaffningen, utvidgningen, verksamheten, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet och försäljningen eller annan överlåtelse i fråga om investeringar medge investerare från den andra avtalsslutande parten och deras investeringar en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger investerare från ett land som har ställning som mest gynnad nation och dessas investeringar.

3. Vardera avtalsslutande parten medger investerare från den andra avtalsslutande parten och deras investeringar den bättre av de behandlingar som avses i styckena 1 och 2 i denna artikel, beroende på vilken av behandlingarna som är förmånligare för investeraren.

4. Ingendera avtalsslutande parten skall på sitt territorium mot investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare besluta om eller verkställa åtgärder beträffande anskaffning av material, produktionsmedel, verksamhet, transporter eller

red by this Agreement.

4. Neither Contracting Party shall in its territory impair by unreasonable or arbitrary measures the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords ta its own investors and their investments with respect to the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to investors of the most favoured nation and to their investments with respect to the establishment, acquisition., expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments.

3. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments the better of the treatments required by paragrapb 1 and paragraph 2 of this Article, whichever is the more favourable according to the investor.

4. Neither Contracting Party shall mandate or enforce in its territory measures on investments by investors of the other Contracting Party, conceming purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products ar similar orders

marknadsföring av produkter, eller meddela övriga motsvarande föreskrifter som har diskriminerande verkningar. Dessa krav omfattar inte de villkor som gäller erhållandet av förmåner eller fortsatta förmåner.

5. Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte anses förplikta en avtalsslutande part att medge den andra avtalsslutande partens investerare eller dessas investeringar fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av existerande eller framtida

a) frihandelsområden, tullunioner, gemensamma marknader, ekonomiska och monetära unioner eller motsvarande regionala överenskommelser om ekonomisk integration, inbegripet regionala arbetsmarknadsavtal, som någondera avtalsslutande parten är eller kan bli part i, eller

b) överenskommelser för undvikande av dubbelbeskattning eller andra internationella överenskommelser som helt eller huvudsakligen hänför sig till beskattning, eller

c) multilaterala överenskommelser som helt eller huvudsakligen hänför sig till investeringar.

Artikel 4

Expropriation

1. Investeringar som gjorts av investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium får inte exproprieras eller nationaliseras eller göras till föremål för andra direkta eller indirekta åtgärder med motsvarande effekt som expropriation eller nationalisering (nedan "expropriation"), om inte åtgärden vidtas i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis, med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande och mot betalning av direkt, tillräcklig och faktisk ersättning.

2. Ersättningen skall motsvara den exproprierade investeringens värde omedelbart innan expropriationen gjordes eller innan expropriationen blev allmänt känd, beroende på vilken tidpunkt som infallit tidigare. Värdet skall fastställas enligt allmänt accepterade värderingsprinciper.

3. Ersättningen skall kunna realiseras helt

having discriminatory effects. Such requirements do not include conditions for the receipt or continued receipt of an advantage.

5. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors and investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of any existing or future:

(a) free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement, including regional labour market agreements, to which one of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement relating wholly or mainly to taxation, or

(c) multilateral agreement relating wholly or mainly to investments.

Article 4

Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having an effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation), except for a purpose which is in the publie interest, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or before tbe impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. The value shall be determined in accordance with generally accepted principles of valuation.

3. Compensation shall be fully realisable

och hållet, och den betalas utan begränsning och dröjsmål. I ersättningen skall ingå ränta enligt marknadsräntan för betalningsvalutan från den dag egendomen exproprieras till den dag ersättning utbetalas.

4. När en avtalsslutande part exproprierar ett sådant företags tillgångar, eller en del av dem, som grundats eller bildats på denna avtalsslutande parts eget territorium i enlighet med gällande lagstiftning och i vilket investerare från den andra avtalsparten har investerat, inbegripet ägande av aktier, skall den avtalsslutande part som exproprierar säkerställa att bestämmelserna i denna artikel tillämpas i den omfattning det behövs för att sådana investerare från den andra avtalsslutande parten garanteras direkt, tillräcklig och faktisk ersättning för sina investeringar.

Artikel 5

Ersättning av förluster

1. Den ena avtalsslutande parten skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller andra arrangemang medge investerare från den andra avtalsslutande parten, vars investeringar på den berörda avtalsslutande partens territorium förorsakas förlust till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, uppror, revolt eller upplopp inom territoriet, en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställning som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av stycke 1 i denna artikel skall den ena avtalsslutande partens investerare som i en sådan situation som avses i stycket lider förluster på den andra avtalsslutande partens territorium till följd av

a) att den sistnämnda avtalsslutande partens myndigheter har beslagtagit deras investering eller en del av den, eller

b) att den sistnämnda avtalsslutande partens myndigheter har förstört deras investering eller en del av den, fastän situationen inte hade krävt detta,

av den sistnämnda avtalsslutande parten

and shall be paid without any restriction or delay. It shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets or a part thereof of a company, which has been incorporated or constituted in accordance with the law in force in its territory, in which investors of the other Contracting Party have an investment, including through the ownership of shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied to the extent necessary to guarantee pompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party.

Article 5

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Patty suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Patty, as regards restitution. indemnification. compensarion or other settlement, a treatment no less favourable tthan the one accorded by the latter Contracting Party to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever, according 10 the investor, is the more favourable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article. investors of one Contracting Party who, in any of the situations refended to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by rhe Iatters authorities. which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contrac-

medges restitution eller ersättning som i vartdera fallet skall vara direkt, tillräcklig och faktisk, och ersättningen skall i enlighet med stycke 2 och 3 i artikel 4 utbetalas från datumet för beslagtagningen eller förstörelsen fram till betalningsdagen.

Artikel 6

Överföringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall garantera investerare från den andra avtalsslutande parten fri överföring av investeringar och överföringsavgifter som hänför sig till investeringarna till och från sitt territorium. Dessa överföringsavgifter omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) grundkapital samt ytterligare belopp som är avsedda för upprätthållande, utvecklande eller utvidgande av en investering,

b) avkastning,

c) inkomster på grund av en total eller partiell försäljning eller överlåtelse av en investering, inbegripet inkomster på grund av försäljning av aktier,

d) belopp för betalning av omkostnader till följd av investeringens verksamhet, såsom återbetalning av lån, royaltyer, förvaltningsersättningar, licensavgifter och andra motsvarande kostnader,

e) ersättningar som betalas enligt artiklarna 4, 5, 7 och 8 i denna överenskommelse,

f) löner och andra arvoden till personal som i samband med en investering anställts från utlandet.

2. Vardera avtalsslutande parten skall också säkerställa att överföringar enligt stycke 1 i denna artikel verkställs utan begränsningar i en fritt konvertibel valuta och enligt den marknadskurs som dagen då överföringen görs gäller för den valuta som skall överföras, samt att överföringarna kan göras omedelbart.

3. I avsaknad av valutamarknad skall den växelkurs som senast har tillämpats för konvertering av valutorna till särskilda dragningsrätter användas.

4. Om en överföring dröjer av orsaker som

ting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and with respect to compensation, shall be in accordance with Article 4 paragraphs 2 and 3 from the date of requisitioning or destruction until the date of actual payment

Article 6

Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments and transfer payments related to investments. Such payments sha1l include in particular, but not exclusively:

(a) the principa1 and additional amounts to maintain develop or increase tbe investment;

(b) retuns;

(c) proceeds obtained from the total or partia1 sale or disposal of an investment, including the sale of shares;

(d) amounts required for the payment af expenses, which arise from the opcration af the investment, such as loan repayments, payment af royalties. management fees, licence fees or other similar expenses;

(e) compensation payable pursuant to Atticles 4,5,7 and 8;

(f) eanings and other remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with an investment

2. Each Contracting Party sha1l further ensure that the transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred and shall be immediately transferable.

3. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencics into Special Drawing Rights.

4. In case of a delay in transfer caused by

föranleds av värdparten, skall i överföringen ingå ränta enligt den marknadsränta som gäller för valutan i fråga från den dag då överföringen begärdes fram till den dag då överföringen gjordes, och ifrågavarande avtalsslutande part skall se till att utbetalningen verkställs.

5. Utan hinder av vad som bestäms i stycke 1-3 i denna artikel kan en avtalsslutande part fördröja en överföring genom att rättvist, icke diskriminerande och i god tro tillämpa de av värdpartens lagar och bestämmelser som hänför sig till betalning av skatter och avgifter som gällde när begäran om överföring framställdes för att säkerställa att investerarna iakttar dessa lagar och bestämmelser, och förutsatt att dessa åtgärder och vidtagandet av dem inte i onödan skadar överföringar som garanteras genom denna överenskommelse.

Artikel 7

Substitution

Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett erlägger en betalning på grundval av ett ersättningsansvar eller ett garanti- eller försäkringsavtal som ansluter sig till en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten godkänna att investerarens rättigheter och anspråk övergår till den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett samt att den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett kan begagna sig av rättigheterna och genomföra anspråken enligt principen om substitution i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

Artikel 8

Tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part

1. Tvister som uppkommer mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten och som direkt beror på en investering skall avgöras genom förlikning mellan parterna i tvisten.

2. Om tvisten inte har avgjorts inom tre

the host Contracting Party, the transfer shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date on which thc transfer was requested until the date of actual transfer and shall be borne by that Contracting Party.

5. Notwithstanding paragraphs 1 to 3 of this Article, a Contracting Party may delay a transfer through the equitable, nondiscriminatory and good faith application ensuring investors'compliance with the host Contracting Party's laws and regulations relating to the payment of taxes and dues in force at the time the request for transfer was made, and provided that such measures and their application shall not unnecessarily impair transfers ensured by this Agreement.

Article 7

S*ubrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

Article 8

Disputes between anIinvestor and a Contracting Party

1. Any dispute arising direct1y from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties to the dispute.

2. If the dispute has not been settled

(3) månader från den dag tvisten skriftligen tillkännagivits, kan den enligt investerarens val hänskjutas

a) till en behörig domstol hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts, eller

b) till internationellt skiljeförfarande:

i) till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som upprättats i enlighet med den konvention om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965 (nedan ”centralorganet”), förutsatt att centralorganet står till förfogande, eller

ii) till skiljeförfarande enligt reglerna för den kompletterande facilitet som tillämpas vid centralorganet, om endast den ena avtalsslutande parten har undertecknat den konvention som avses i punkt b underpunkt i i denna artikel, eller

iii) till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

3. En investerare som har hänskjutit en tvist till en nationell domstol kan inte längre hänskjuta ärendet till ett sådant internationellt skiljeförfarande som anges i stycke 2 punkt b i denna artikel. När en investerare har valt antingen en behörig domstol hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen gjorts, eller internationellt skiljeförfarande, är valet oåterkalleligt och slutgiltigt.

4. Ett sådant skiljeförfarande som avses i denna artikel tillämpas om någondera parten i tvisten ber om det i en sådan stat som är avtalsslutande part i den konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar som öppnades för undertecknande den 10 juni 1958 i New York (New York-konventionen). Tvister som i enlighet

within three (3) months from the date on which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:

(a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) to international arbitration:

(i) by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Centre"), if the Centre is available; or

(ii) to arbitration by the Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention referred to in subparagraph (b) (i) of this paragraph; or

(iii) to any ad hoc arbitration tribunal which unless otherwise agreed on by the parties to the dispute. is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on lntemational Trade Law (UNCITRAL).

3. An investor who has submitted the dispute to a national court shall not anymore have recourse to international arbitration mentioned in paragraph 2 (b) of this Article. The investor's choice between the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made and to international arbitration is irreversible and final.

4. Any arbitration under this Article shall, at the request of either party to the dispute, be held in a state that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (New York Convention), opened for signature at New York on 10 June 1958. C1aims submitted to arbitration under this Article shall be

med denna artikel hänskjutits till skiljeförfarande skall i fråga om tillämpningen av artikel 1 i New York-konventionen anses härröra från ett kommersiellt förhållande eller affärer.

5. Vardera avtalsslutande parten skall villkorslöst ge sitt samtycke till att en tvist mellan den ena avtalsslutande parten och en investerare från den andra avtalsslutande parten hänskjuts till skiljeförfarande i enlighet med denna artikel.

6. Ingendera avtalsslutande parten som är part i en tvist kan i något skede av skiljeförfarandet eller verkställandet av skiljedomen invända mot att den investerare som är den andra parten i tvisten på grundval av en försäkring har fått en gottgörelse som helt eller delvis täcker dennes förluster.

7. Skiljedomen är slutgiltig och bindande för de båda parterna i tvisten, och den skall verkställas enligt den avtalsslutande parts nationella lagstiftning på vars territorium en skiljedom åberopas, och den verkställs på åtgärd av ifrågavarande avtalsslutande parts myndigheter inom loppet av den tid som anges i skiljedomen.

Artikel 9

Tvister mellan de avtalsslutande parterna

1. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall i mån av möjlighet lösas på diplomatisk väg.

2. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex (6) månader från den dag då någondera avtalsslutande parten har begärt förhandlingar, skall den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen upprättas enligt följande för varje enskilt fall. Inom två (2) månader från det att begäran om skiljeförfarande har mottagits skall vardera avtalsslutande parten utse en medlem till skiljedomstolen. Dessa två medlemmar väljer en medborgare i ett tredje land som efter godkännande av vardera avtalsslutande parten utses till ord-

considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of the New York Convention.

5. Each Contracting Party hereby gives its unconditiona1 consent to the submission of a dispute between it and an ;nvestor of the other Contracting Party to arbitration itl accordance with this Article.

6. Neither ofthe Contracting Parties, wbich is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

7. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed in accordance with national law of the Contracting Party in whose territory the award is relied upon, by the competent authorities of the Contracting Party by the date indicated in the award.

Article 9

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months following the date on which either Contracting Party requested such negotiations, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contrac-

förande för skiljedomstolen. Ordföranden utses inom fyra (4) månader från den dag då de två andra medlemmarna har utsetts.

4. Om de utnämningar som behövs inte har skett inom de tidsfrister som nämns i stycke 3 i denna artikel, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna, om någon annan överenskommelse inte föreligger, be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om presidenten i Internationella domstolen är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, ombeds den i fråga om antalet tjänsteår följande medlem i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten och som inte heller på annat sätt är förhindrad att fullgöra uppgiften, att verkställa de behövliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel röstmajoritet. Skiljedomstolens beslut är slutgiltiga och bindande för vardera avtalsslutande parten. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem som den utsett och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och andra eventuella kostnader skall bäras till lika delar av vardera avtalsslutande parten. Skiljedomstolen kan fatta ett avvikande beslut beträffande fördelningen av kostnaderna. Till alla övriga delar fattar skiljedomstolen beslut om sina egna procedurregler.

6. De tvister som avses i stycke 1 i denna artikel löses i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse och enligt allmänt erkända principer för internationell rätt.

ting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the lnternational Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the Internationa1 Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation in the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law.

Artikel 10

Tillstånd

1. Vardera avtalsslutande parten behandlar i överensstämmelse med sina lagar och bestämmelser gynnsamt de ansökningar om tillstånd som hänför sig till investeringar och beviljar snabbt de tillstånd som behövs på dess territorium för investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslu-

Article 10

Permits

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

tande parten.

2. Vardera avtalsslutande parten beviljar i enlighet med sina lagar och bestämmelser tillfälligt inrese- och uppehållstillstånd och utfärdar behövliga dokument, som styrker tillståndet, till sådana för företaget centrala, fysiska personer som anställts från utlandet för att i samband med en investering gjord av en investerare från den andra avtalsslutande parten arbeta som ledare, sakkunniga eller teknisk personal för den tid dessa personer uppfyller kraven i detta stycke. De närmaste familjemedlemmarna till dessa arbetstagare behandlas på värdpartens territorium på motsvarande sätt när det gäller inresa och tillfällig vistelse.

Artikel 11

Tillämpning av andra bestämmelser

1. Om någondera avtalsslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser under internationell rätt som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalsslutande parterna utöver denna överenskommelse innehåller generella eller specifika bestämmelser enligt vilka investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare kan medges en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser, såtillvida de är förmånligare för investeraren, gälla före denna överenskommelse.

2. I fråga om investeringar som den avtalsslutande parten och en investerare från den andra avtalsslutande parten har ingått ett separat avtal om tillämpas bestämmelserna i det separata avtalet till den del som de är förmånligare för investeraren än bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel 12

Tillämpning av överenskommelsen

Denna överenskommelse tillämpas på alla investeringar som investerare från en avtalsslutande part har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium, oberoende av

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary confirming documentation to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential for the enterprise, as long as these persons continue to meet the requirements of this paragraph. Immediate family members of such personnel shall also be granted a similar treatment with regard to entry and temporary stay in the territory of the host Contracting Party.

Article 11

Application of other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Investments which are the subject of a special agreement between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be governed by the provisions of the said agreement to the extent that those provisions are more advantageous according to the investor than those contained in the present Agreement.

Article 12

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after

om de har gjorts före denna överenskommelses ikraftträdande eller därefter, men den tillämpas inte på sådana tvister som har uppstått före överenskommelsens ikraftträdande och inte heller på sådana anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment, which arose, or any claim, which was settled before its entry into force.

Artikel 13

Öppenhetsprincipen

1. Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål publicera eller offentligen tillhandahålla sina allmänt tillämpliga lagar, bestämmelser, procedurer och förvaltningsbeslut och domstolsbeslut samt internationella överenskommelser som kan inverka på investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten på den förstnämnda avtalsslutande partens territorium.

2. Ingen bestämmelse i denna överenskommelse ålägger en avtalsslutande part skyldighet att lämna ut uppgifter som är konfidentiella eller hänför sig till ägande eller att ge tillträde till sådana uppgifter, inklusive uppgifter som rör enskilda investerare eller investeringar, vilkas röjande skulle skada lagtillsynen eller strida mot den avtalsslutande partens lagstiftning om handlingars offentlighet eller skada enskilda investerares berättigade kommersiella intressen.

Article 13

Transperancy

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

Artikel 14

Förhandlingar

De avtalsslutande parterna förhandlar tidvis sinsemellan på endera avtalsslutande partens begäran för att behandla verkställigheten av denna överenskommelse och för att dryfta sådana frågor som kan uppstå till följd av överenskommelsen. Sådana förhandlingar förs mellan de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter på en sådan plats och vid en sådan tidpunkt som parterna har kommit överens om på diplomatisk väg.

Article 14

Consultations

The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, hold consultations for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties in a place and at a time agreed on through diplomatic channels.

Artikel 15

Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning av överenskommelsen

1. De avtalsslutande parterna meddelar varandra när de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det senare meddelandet har mottagits.

2. Denna överenskommelse är i kraft under en tid av tjugo (20) år, och skall därefter fortfarande gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalsslutande parterna genom en skriftlig underrättelse meddelar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen om en tid av tolv (12) månader.

3. I fråga om investeringar som har gjorts före den dag då denna överenskommelse upphör att gälla, gäller att bestämmelserna i artiklarna 1-14 skall förbli i kraft under en tid av tjugo (20) år från den dag då överenskommelsen upphör att gälla.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Alger den 13 januari 2005 i två originalexemplar på finska, arabiska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

För Republiken Finlands regering

För Demokratiska folkrepubliken Algeriets regering

Article 15

Entry into Force,Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 14 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Alger on 13th january 2005 in the Finnish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria